

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy Rachela urodziła Józefa, że powiedział Jakub do Labana: Zwolnij mnie, bo chciałbym pójść na swoje miejsce i do swojej ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Rachela urodziła Józefa, Jakub poprosił Labana: Zwolnij mnie. Chciałbym wrócić w moje strony, do mojej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Rachela urodziła Józefa, Jakub powiedział do Labana: Puść mnie, abym wrócił do mego miejsca i do mojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy porodziła Rachel Józefa, mówił Jakób do Labana: Puść mię, abym się wrócił do miejsca mego, i do ziemi mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się urodził Jozef, rzekł Jakub do swiekra swego: Puść mię, abych się wrócił do ojczyzny i do ziemi mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Rachela urodziła Józefa, Jakub rzekł do Labana: Zwolnij mnie, abym mógł wrócić do kraju, w którym mieszkałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Rachela urodziła Józefa, rzekł Jakub do Labana: Zwolnij mnie, abym mógł wrócić na miejsce swoje i do ojczyzny swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś Rachela urodziła Józefa, Jakub zwrócił się do Labana: Puść mnie, bo chcę wrócić do siebie, do mojej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Rachela urodziła Józefa, Jakub rzekł do Labana: „Pozwól mi odejść, bo chcę udać się w rodzinne strony, do mojego kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Rachela urodziła Józefa, Jakub rzekł do Labana: - Puść mnie! Chcę iść do siebie, do swego kraju.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się tak, że gdy Rachel urodziła Josefa, Jaakow powiedział do Lawana: Daj mi odejść, abym poszedł do mojego miejsca, do mojego kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, як породила Рахиль Йосифа, сказав Яків Лаванові: Відішли мене, щоб відійшов я до мого місця і до моєї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Rachel urodziła Josefa, Jakób powiedział do Labana: Puść mnie, bym wrócił do mojego miejsca oraz do mojej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Rachela urodziła Józefa, Jakub zaraz powiedział do Labana: ”Odpraw mnie, żebym mógł się udać na miejsce swoje i do swej krainy.